

No. 12907

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 30 May 1973**

*Authentic texts: Russian and Czech.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 December 1973.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la Représentation commerciale de la République socialiste tchécoslovaque dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 30 mai 1973**

*Textes authentiques : russe et tchèque.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 décembre 1973.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE TRADE DELEGATION OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the joint decision on developing all-round co-operation and contributing to the strengthening of economic relations between the two States in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic of 6 May 1970<sup>2</sup>,

Noting that the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 11 December 1947<sup>3</sup> determines the legal status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Socialist Republic, and

Taking into account the desire of the Czechoslovak Government to transform the Trade Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics into a Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Trade Section of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall become the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 2.* The Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall perform the following functions:

- (a) Promote the development of economic relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics;
- (b) Represent the interests of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics in all matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate, in accordance with the Czechoslovak Socialist Republic, trade operations and supervise trade turnover between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

*Article 3.* The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics and shall have its headquarters in Moscow. Branches of the Trade Delegation may be

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1973, the date of the exchange of notes confirming its approval pursuant to the laws of both countries, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 217, p. 35.

opened in other towns in the Soviet Union following agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

The head of the Trade Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic in the Union of Soviet Socialist Republics and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons specified in the previous paragraph, employees of the trade Delegation who are nationals of the Czechoslovak Socialist Republic shall be exempt from Soviet taxes on the incomes they receive for their work from the Czechoslovak State and shall enjoy rights and privileges similar to those enjoyed by employees of the Embassy who do not have diplomatic status.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall be inviolable.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

*Article 4.* The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall be responsible only for such commercial transactions as may be concluded or guaranteed in the Union of Soviet Socialist Republics on behalf of the Trade Delegation signed by the persons authorized for that purpose.

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities deriving from article 3 of this Agreement with the following exceptions:

- (a) Any dispute concerning commercial transactions concluded or guaranteed in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics by the Trade Delegation in accordance with the previous article shall, in the absence of a reservation regarding any other jurisdiction or arbitration, be subject to the jurisdiction of the courts of the Union of Soviet Socialist Republics. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;
- (b) Execution may be levied in respect of judicial decisions against the Trade Delegation which have become *res judicata* in disputes of the kind mentioned above, but only in respect of the goods and debt claims of the Trade Delegation.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval in accordance with the laws of both countries and shall remain in force for the duration of the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 11 December 1947, unless the Contracting Parties agree on another method of terminating it.

DONE in Moscow on 30 May 1973 in two copies each in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[A. BAŘČAK]